

# Mpira Wanyumeni

The Unused Ball



Written by Cam Houser and Andy Nimeh (Mshangama)  
Translated by Adinane Mohamed, Housmine Izdine, Arzad  
Ahamada, Loutfi Mze Ali  
Ngazidja Comorian, English

Mpira Wanyumeni

The Unused Ball

I want to thank my good friend Loutfi Mze Ali and Adinane  
Mohamed for helping translate.

Peace Corps Comoros

Ngazidja Comorian, English  
Shingazidja, Comoros



Usiku mjomba Fahadi hala Maore hadja. Fahadi kadjaparo wona mjomba hahe sha haono mjomba hahe havaya nguo za anli. Mjomba Fahadi hamnika zawadi muhimu swafi. Mpira wa anli wanyumeni.

One day Fahadi's uncle came home from Mayotte. Fahadi never met his Uncle but saw that he wore very nice clothes. Fahadi's uncle gave Fahadi a very special gift. An expensive new football.



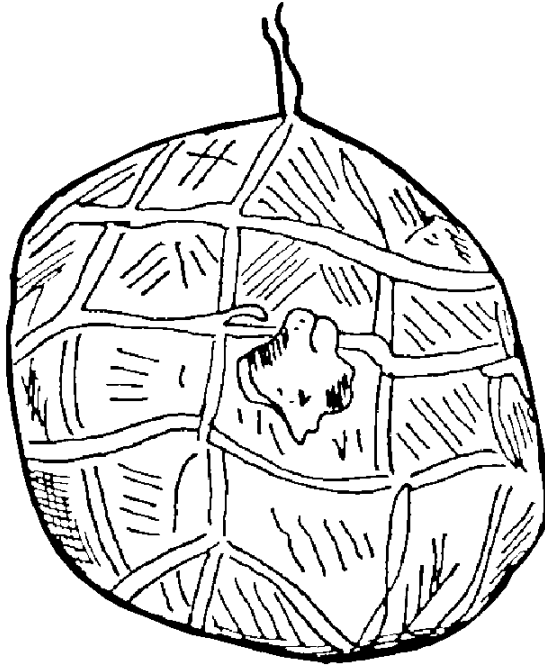
Harimwa ye maesha ya hahe, Fahadi kajaparo kana ntsapvuhho yidjisao hama ndayinu. Fahadi hakahandza wo mpira wa hahe hakuwu hataaa hakawudohula mba hindru ye nuwo, hata hadolala ndaye nuwo.

Fahadi had never in his life had such a beautiful toy. Fahadi loved his football so much he wouldn't eat unless he had his ball. And every night when he slept he would hold his ball tight.



Yentsihu ya pvili, Fahadi habaliya wompira wa hahe hwenda likoli. Hakahwanza ya wonese owanzani wompira wanyumeni wa hahe. Owanzani wa hahe piya wadjipviwa nompira harudi wakahwanza wa tsavuhe nompira wa hahe. Sha Fahadi haharaya. Hamba, "An an yehika mdri wompira, ngodjo ndjia nkudi!" Owanzani wa hahe kwadjayeleva. Wamba, "Izo kweli ngodjo ndjia nkudi. Ba ngasi mahalani yankudi."

The next day Fahadi brought his ball to school. He wanted to show all his friends how cool it was. All his friends thought his ball was so cool and wanted to play with his ball but Fahadi refused. He said, "NO if you play with the ball it will get dirty!" His friends were confused. They said, "Of course it will get dirty. The field is made of dirt."



Fahadi hakahwanza wompira wahe kajakahanza undjie nkudi. Hamba "Namwende mwatsavuhe nompira wa makartas wa Hamidu ba usa nguwona nkudi kamwe." Halafu owandzani wahe wende watsavuha wona Hamidu pvahe Fahadi habaki hayetche nompira wanyumeni wahahe.

Fahadi loved his ball and didn't want to get it dirty.  
"Go play with Hamidu's trash ball it is already dirty."  
So his friends went and played with Hamidu while  
Fahadi sat alone with his clean ball.

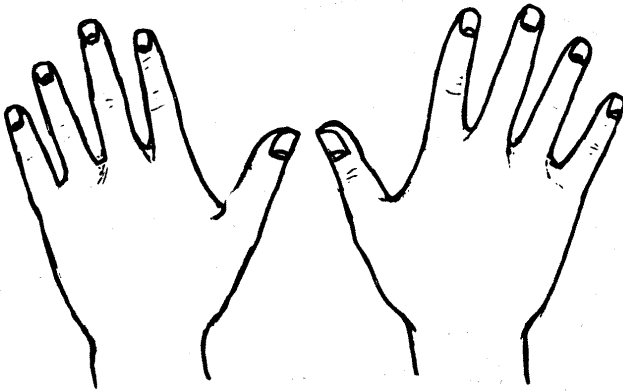
Yesa wompira wahisa, wowandzani wahe piya wakana djotro, walemewa. Wampara, "Bo Faha, Fahadi! Narende rayele hambwani." Sha Fahadi haharaya, "An an ntsina huyela. Ntsutsaha ompira wulowe." Wamba, "Hantsi wompira pvanu kawuna hulowa." Fahadi hajibu, "No ngawudjo hibwa." Halafu wowandzani wa Fahadi piya wende watsavuha hambwani pvahe Fahadi habaki hayetche nompira wanyumeni wahahe watsulowa.

After playing football all of the friends were sweaty and tired. "Fahadi," they screamed, "lets go wash in the ocean." But Fahadi refused, "NO I will not swim. I don't want my ball to get wet." They said, "leave the ball here it will not get wet." Fahadi replied, "no, somebody will steal it." So all of Fahadi's friends went and played in the ocean while Fahadi sat alone with his clean, dry ball.



Wowandzani wahe wapvundziha moo. Wakahanza watsapvuhe nompira wa Fahadi swafi. Wamba, "Karadhi bo Fahadi! Ngarandzao ritsavuhe nompira wa haho swafi."

His friends were disappointed. They really wanted to play with Fahadi's ball. They said, "please Fahadi! We really want to play with your ball."



Fahadi hazifikiri halafu hamba, "Ewa ngari djodjuwa wutsapvuha nompira mwema wa hangu, sha ibidi rire hambapvi. Sha kamna wudjuwa hura nemindu ya nkudi ya hanyu."

Fahadi thought about it and said, "Ok we can play with my beautiful ball, but we must play slowly and you cant use your dirty feet to touch it."





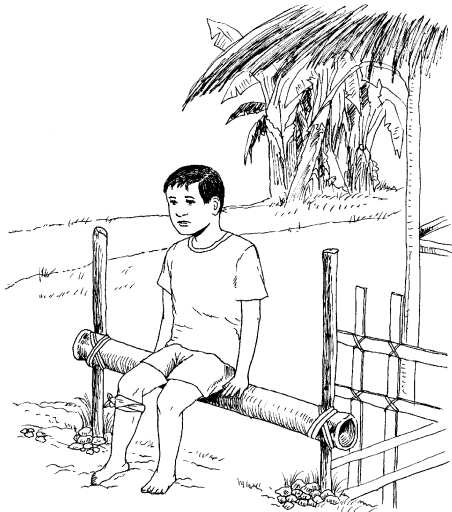
Baanda pvala wandisa hura wompira hambapvi he mihono. Halafu wowatrotro wala waheya usiwu. Wamba, "Sisi tsi watrotro watiti Bo Fahadi, ribuliye rire wompira he mindu." Fahadi haharaya. Hamba, "yeka riri wompira ngoudjorendeha wantsahaya." Wo watrotro wala waheya wusiwu warantsi Fahadi pvala wayetche nompira mwema wa hahe yatsohandza wurelwa wutsidjolowa.

So they started to slowly pass the ball to each other using their hands. Soon the boys got bored and complained. "We are not babies Fahadi, let us use the ball to play." Fahadi refused, "No if we use the ball it will get old." The boys got angry and left Fahadi to sit alone with his unused, dry, clean ball.



Yentsihu yapvili Fahadi habaliya wompira wahahe hwenda likoli, sha kapvatsi hata mndru ya mrongoza. Hende zahe pvondze hahundru wukaya yemhu wa Hamidu hamhuliya mpira wanyumeni wala Farantsa. Hena mdru hakana furaha pvo Fahadi ya roha.

The next day Fahadi took his ball to school, but nobody talked to him. He went outside and saw that Hamidu's older brother bought him a new ball from France. Everybody was having fun without Fahadi.





Fahadi haroha likoli hende zahe wohawu habaliya wompira wahaha. Wola mjomba hahe yala Maore haja hahundru Fahadi nompira wa hahe waturumilwa hata.

Fahadi left school and went home with his ball.  
Fahadi's uncle from Mayotte came and saw Fahadi and his unused ball.

"Bo Faha! Zabari wompira wa haho wuliyo wanyumeni?" Fahadi hamba, "Tsikaureleya wowandzani wangu watsijo umenya, hawu wautriya nkudi." Mjomba hahe hamba ukana, "Ngebidiyo mre wompira ndaweno wandzani waho mtsapvuhe pvadzima beshwa wompira ngodjokawu menyeha hawu wundjie nkudi. Ba iyo nde haali yamko pvadzima. Kuna udjuwa wukana furaha yeka ngorompira wa wetche pvatsina wowandzani wahaho."

"Fahadi! You don't like my gift?" asked the uncle.  
"No, uncle I love it, I just don't want my friends to ruin it." HAHAHA the uncle laughs, silly Fahadi of course it will eventually get dirty and old wet and used. That is what balls are for. You must use it to have fun with it. Won't you be happier playing with your friends than sitting alone with a clean ball.



Baandiya yentsihu ya dunga pvala, Fahadi habaliya wompira hende hatsapvuha ndaye nowandzani wahaha harimwa lekafu. Fahadi hakana furaha yapvo yahara wompira wanyumeni wahaha harimwa ye ntrontroro.

So the next day Fahadi took his ball to school and played with his friends in the dirt. Fahadi was happy playing with his dirty, used, wet ball.





<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Adapted from original without a copyright notice.

**Samahani, yeka huwono makosa, hawu mgowandzo shiyo shasaya tsena, hawu ngowandzo msaanda wandzihe shiyo, tafadhwali wunidjulize harimwe -  
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at -  
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**Marahaba na husoma!**

**Thanks for reading!**

**Cam - Bako Mkoni**